

东华大学  
专业学位授权点建设年度报告  
(2022 年度)

授 权 学 科 | 名称：翻译

(专业学位类别) | 代码：0551

授 权 级 别 |  博士

硕士

东华大学

2023 年 9 月

## 一、总体概况

### （一）学位授权点基本情况

2010年，本专业学位点经国务院学位委员会批准获得硕士专业学位授予权，成为上海市首批获得翻译专业学位授予权的11所高校之一。本学位点以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才为核心目标，依托上海市及校内外翻译实践基地，构建了以翻译研究和实践演练为主的课程体系。通过校外实践导师授课、校内外导师协同指导、国内外交流项目以及丰富的口笔译实战项目，全方位贯穿学生翻译实践能力的培养全过程。

本学位点的人才培养目标紧密结合翻译实践领域和语言服务行业的发展需求，致力于培养政治坚定、业务精湛、融通中外、甘于奉献的高层次翻译人才，尤其是中译外的高端翻译人才。学位点旨在为国家经济、文化与社会建设提供语言服务支撑，为“讲好中国故事、传播好中国声音”贡献力量，同时助力中外文明交流互鉴和构建人类命运共同体。依托学校在纺织、服装、时尚创意和材料等领域的学科优势，学位点构建了独具东华大学特色的核心课程体系，培养兼具行业专业背景与翻译能力的复合型高端人才，形成了鲜明的学科交叉特色。

本学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面落实全国高校思想政治工作会议和全国研究生教育大会精神，紧扣立德树人根本任务，结合学科特色深入推进思想政治教育。通过课程改革将“课程思政”融入专业教学，筑牢思想防线，将

意识形态工作贯穿研究生教育全过程。同时，加强基层党组织建设，以党建工作为引擎推动人才培养；围绕培养高水平专业翻译人才的目标，强化思政管理队伍建设，完善实践育人体系，加大对研究生课外学术活动和志愿服务活动的支持力度，促进思想政治教育与学术科研的紧密结合。

翻译硕士学位点下设英语笔译和日语笔译两个专业方向。2022 年度，英语笔译方向拥有导师 21 名、兼职教师 4 名；日语笔译方向有导师 6 名、兼职教师 3 名，并建立了 6 家稳定的实习实践基地，为学生提供丰富的实践与学习平台。

## （二）学科建设情况

2022 年，翻译硕士学位点在学术研究领域取得了有效成果。外国文学翻译与文化传播研究具有相当的优势，校级莎士比亚研究所所长杨林贵教授出版专著《世界莎学选编》等，将中国莎士比亚研究放在世界文化学术交流的大背景下，推进中国学术话语体系的对外传播，扩大了中国的莎学研究影响。2022 年度在研教育部社科项目 3 项、上海市社科项目 1 项、上海市人力资源和社会保障局项目 2 项，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会“纺织服装特色翻译教学案例库建设”1 项，进校科研经费 19.25 万元，在国内外发表高水平论文 10 篇。

## （三）研究生培养情况

2022 年 MTI 报考人数 350 人，招生计划数 45 人，实际录取 45 人，其中推免生 18 人，统考生 27 人，报录比达到 22:1，一志愿录取率达到 100%。2022 年生源质量持续提高，录取的 43 人中推免资格高校录取人数达 30 人，占 70%，博士单位高校录取人数达 27 人，占 63%，双一流建设高校录取人数达 14 人，占 33%。2022 年底在校 MTI 研究生达到 88 人。为保障生源质量，学位点在招生宣传工作中采取多元化的手段，包括每年开展暑期优秀大学生夏令营活动，针对本校同学的研究生招生咨询和宣讲活动，针对全国各重点地区的校外招生宣传工作，参加共建实习基地的策马翻译培训公司所策划和组织的每年春秋两季各一次的 MTI 教育展等等。生源质量逐年稳步提高，推免资格高校录取人数、博士单位高校录取人数和双一流建设高校录取人数逐年递增。

2022 年度翻译专业硕士学位授予人数 42 人，就业率达到 97.61%，70.73%的毕业生选择在长三角地区就业，中小企业、三资企业、教育单位占比 73.17%，主要流向教育行业（19.51%）、软件和信息技术服务业（12.1%）。学院高度重视毕业生到艰苦地区就业创业工作，广泛宣传解读国家和地方促进就业创业的政策措施，引导大学生自觉地把个人理想同国家和社会的需求紧密结合起来。捕捉先进典型，加强宣传引导。发动和组织大学生志愿服务西部计划、三支一扶、到村任职、应征入伍等。集中宣传一批扎根基层、服务祖国的东华毕业生感人事迹，用榜样力量引导前行。培育国际化人才，打造全球胜任力。依托国际组织人才培

养协同基地，线上线下继续推进国际人才的培养。

#### （四）研究生师资（导师）情况

本学位点重视学科战略规划布局和人才培养全过程，引导团队、梯队建设，主要培养方向为英语笔译和日语笔译，两个方向均拥有一支职称和学历结构合理、科研和实践能力强、口笔译实践经验丰富、专业素质高的教师队伍。本年度共有 MTI 硕士生导师 27 名，其中 59% 的教师拥有博士学位；45 岁以下的青年教师占 56%；所有教师均有赴国外大学访学或进修学习的经历。

**英语笔译方向**专职导师共有 21 名，其中教授 2 名，副教授 19 名，具有博士学位的导师 12 名。本方向在人才培养方面，注重语言能力与学科交叉，招收具有多学科专业背景的学生。开设课程实践性强，课程设置合理；教学资源丰富，拥有纺织类科技英语、专业科技英语（学术论文类）、通用科技英语等庞大的网络数据库，软硬件设施齐全。坚持服务于社会，与上海国际影视节中心、策马翻译培训中心、上海市团委等单位建立了长期合作关系。积极参与各类国际会议、上海国际电影电视节、各类国际体育赛事等大型活动的翻译工作。本方向在人才培养方面，注重语言能力与学科交叉，招收具有多学科专业背景的学生。开设课程实践性强，课程设置合理；教学资源丰富，拥有纺织类科技英语、专业科技英语、通用科技英语等庞大的网络数据库，软硬件设施齐全。英语方向生师比近 3:1。

日语笔译方向专职导师共有 7 名，全部取得博士学位。近五年本方向专任教师共参加口译实践数十场次；日语系教师译作在《中国学术日译》出版，由商务印书馆立项的《阅读近代日本百年书系》，进入翻译阶段；与上海国际影视节中心、策马翻译培训中心、日本 saimaru 培训机构、人民中国杂志社、华东理工大学出版社等单位建立了长期合作关系。积极参与各类国际会议、上海国际电影电视节、各类国际体育赛事等大型活动的翻译工作。

除专职教师外，还积极聘请校外行业专家作为兼职教师，为学生授课及指导学生，两个方向共聘请 13 位兼职教师，构建政府统筹管理、行业企业和院校深度融合的“双师型”导师队伍建设机制。

#### （五）科学研究情况

本学位点已完成的主要科研项目有国家社科项目“短语学视域下的学术语篇行为研究”、“语用认知视角下的词汇同义关系构建研究”，上述项目将大数据和人工智能技术应用于语言特征研究。已完成的国家社科项目“存在与超越——黑塞的跨界研究”和教育部社科项目“日本汉学家对中国八十年代文学的译介与阐释”突出海外中国学与国别区域研究，成果继续延伸，在研教育部社科项目“近代日本‘琉球学’的成立与展开研究”、“符号学视阈下《荒原》的创作与出版研究”、“基于人本智能的学术

话语助写系统构建研究”与上海市哲社项目“‘黄祸论’与明治日本的民族共同体想象研究”、“儒学思想在《百学连环》抽象概念译词形成过程中所起作用的研究”。

2022年，翻译硕士学位点在学术研究领域取得了有效成果，在研教育部社科项目3项、上海市社科项目1项、上海市人力资源和社会保障局项目2项，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会“纺织服装特色翻译教学案例库建设”1项，进校科研经费19.25万元，在国内外发表高水平论文10篇，涵盖多元化的研究方向，包括语言学研究、文学分析、教育教学、社会科学及跨学科研究等。成果充分体现了学位点在推动学术研究与实践相结合、服务社会需求方面的持续努力。学位点教师在多种类型的刊物上发表了重要学术成果，包括中文核心期刊、CSSCI期刊、国际学术会议论文集等。部分论文获得了较高的学术评级，SSCI收录2篇，展示了学位点在国际学术交流中的影响力。总体来看，2022年学位点科学研究呈现以下特点：第一，研究主题多样化，涵盖语言学、教育、文学、社会科学等多个领域；第二，论文质量高，发表在国内外高水平期刊及会议论文集中；第三，注重师生协作，体现了学位点在培养学术型和实践型翻译人才上的显著成效。未来，学位点将继续深化学术研究，推动跨学科合作，力争在更多领域取得突破性成果。

## 二、研究生党建与思想政治教育工作

### （一）思想政治教育队伍建设

研究生思想政治教育工作是研究生培养过程中的重要部分，东华大学一贯重视研究生思想政治教育工作，切实健全完善研究生思想政治教育的领导体制和工作机制，充分发挥研究生在思想政治教育工作中的主体作用，努力拓展新形势下研究生思想政治教育的有效途径。

学院党委高度重视研究生的思想政治教育工作，通过加强理论学习，深化思想武装；加强阵地建设，强化宣传引导；发挥思想引领、舆论推动、精神激励的重要作用，深入做好研究生思想政治教育工作。本年度围绕党史教育、习总书记在建党 100 周年庆典上的重要讲话、习总书记在清华大学的重要讲话等系列讲话精神，多次组织研究生进行各个层面的学习交流活动。通过党委书记上党课、外请党史讲座、观看建党 100 周年庆典、学习全国研究生教育工作会议精神、召开学院研究生教育工作会议、支部参观一大、四大会址、鲁迅纪念馆等形式第一时间向学生传达全国、上海和学校思想政治工作会议精神。鼓励教师利用课堂开展思政工作，积极开展课程思政建设，把研究生的思想政治教育工作贯穿人才培养的始终。

## （二）理想信念和社会主义核心价值观教育建设

本学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻落实全国高校思想政治工作会议和全国教育大会精神，坚持立德树人根本任务，结合学科特色，持续深化思想政治教育和人才培养创新。学位点注重构建研究生理想信念与社会主义核心价值观教育体系，统筹顶层设计与个性化发展，实施“意识培育、



专业巩固、能力训练、综合提升”四阶段递进式培养模式，全面提升研究生的综合素养与职业能力。思想引领方面，学位点依托新媒体矩阵、主题党日团日、社会实践等学生喜闻乐见的载体，开展多层次、多维度的思想政治教育。在研究生入学教育、重大节日、纪念日以及毕业离校教育等关键时间节点，围绕理想信念、爱国主义、集体主义、职业道德与伦理等主题，精心设计系列教育活动，增强学生的思想深度与价值认同。同时，学位点通过职业生涯规划 and 就业创业指导讲座，帮助学生拓宽职业视野，提升职业感知力与创业意识，为其职业发展奠定坚实基础。实践养成方面，学位点丰富“双导师制”内容，探索“校内外导师结合、专业导师与朋辈导师协作”的全方位辅导模式，通过实习实践、翻译项目指导和课外活动，帮助学生深入理解专业知识与实践应用的关系，厘清成长路径与职业规划，培养学生的职业伦理与道德素养。导师不仅在学术和技能指导上发挥作用，还通过日常交流和思想引领，助力学生形成正确的价值观和人生观。

学位点将社会主义核心价值观的培育和践行贯穿研究生培养全过程，从提升学生的思想品格到塑造健全人格、职业能力，提供全方位的支持与引导。通过递进式培养，学位点不仅着眼于学生的学术和职业发展，更关注其终身发展的全面需求，致力于为学生的未来成长和社会贡献打下坚实基础。

### （三）校园文化建设

本学位点以学风建设为核心，助推校园文化建设，努力营造

积极向上、追求卓越的科研环境和价值导向，打造“创新、实干、包容、大气”的校园文化氛围，全面培养学生的创新精神与综合素养。通过多措并举的实践，推动学风与校园文化的协同发展，为研究生的成长和成才创造良好条件。

本学位点高度重视新生入学教育，推进“学习型寝室”建设，强化寝室在学风建设中的重要作用，营造良好的学习生活氛围。同时，通过微信公众号“外院新闻站”“东华模联”“两节志愿者”等平台加强宣传，新增“外院新闻站”“党建”专栏，打造理想信念教育的传播渠道，不断创新思想政治教育的形式和内容。学术道德和学风建设方面，全面覆盖研究生群体，倡导科学精神与学术诚信。通过“科学道德与学术规范”主题讲座、“弘扬新时代北斗精神暨科学道德和学风建设”宣讲会、“树立科学道德，加强学风建设”主题班会等活动，促进集中教育与自我教育的有机结合，使研究生在理论学习、思想意识和行为实践中深刻理解并践行学术道德与规范，营造健康向上的科研文化氛围。此外，本学位点深入挖掘师生中的先进典型，结合“七一”表彰及各类评奖评优活动，选树一批教书育人和求学实践的榜样典范，发挥示范引领作用，激励广大师生在教学与科研中不断追求卓越。同时，整合校内外体育、美育、劳育资源，开展内容丰富、形式多样的主题活动，进一步提升校园文化的内涵与影响力。本学位点不断优化文化设施，注重学院楼环境改造，为师生营造更加舒适、充满文化氛围的学习和交流空间。通过多元化的建设举措，本学位点不断增强校园文化软实力，为研究生教育高质量

发展提供了有力支持。

#### （四）日常管理服务工作

本学位点在日常教学与科研管理中，以“立德树人”为核心目标，持续优化研究生培养体系，注重课程设置、实践平台和学生管理等方面的整体提升，为学科发展提供坚实支撑。课程建设方面，本学位点坚持以培养目标和学位要求为根本依据，通过优化课程内容、聚焦前沿学术、科学灵活的教学方法，充分彰显学科特色和教学科研优势，助力学生全面发展。课堂教学改革深入推进，以“课程思政”为目标，将思想政治教育融入课程内容和教学实践，研究生校级“课程思政”建设项目已有2门课程获立项。

在学生管理方面，强化以导师为核心的管理模式，遴选研究生导师时，既关注其学术水平，也注重政治素养与师德师风，确保学生在学术和思想上获得全面指导。通过“导师、辅导员、学生干部”三位一体的管理模式，构建严谨有序的育人体系。2022年，学位点实现了无研究生违纪违规事件的良好记录，体现了管理育人的成效。研究生基层党支部积极开展主题教育活动，将思想政治教育贯穿学生培养全过程，强化育人职责。同时，学位点扎实推进实践育人工作，充分利用校企合作资源，建立多个实习实践基地，包括上海国际影视节中心、上海国际进口博览会、策马翻译教育集团、华东理工大学出版社、人民中国杂志社等，为

学生提供丰富的实践机会，帮助其增强实践能力和家国情怀。

此外，学位点积极鼓励研究生参加各类学术活动与竞赛，划拨专项经费支持第二课堂建设，助力学生培养创新能力和应用能力。2022年，研究生在全国性竞赛中表现突出，共获得19项奖项，涵盖翻译、语言、文化等多个领域，充分展现了学位点研究生扎实的实践能力与优异的综合素质。以上举措在全面提升研究生培养质量的同时，也进一步推动了本学位点在教学、科研和人才培养中的特色建设。

### 三、研究生培养相关制度及执行情况

#### （一）课程教学

本专业学位点自2017年以来校级立项建设核心课程教改项目，建立起具有本校特色的翻译硕士专业学位课程体系，取得一定成效。

#### 1. 课程体系突出优势学科特色

本学位点依托学校纺织、服装、时尚创意、材料等优势学科，不断加大与优势学科的合作，不断优化培养方案，建设具有东华特色的课程体系和翻译实践项目，培养具有专业背景的行业翻译人才，纺织、材料、服装与外语学科结合的特色鲜明。开设“时尚翻译实践”、“时尚品牌翻译论”、“科技翻译”、“旅游产业翻译”等特色课程。结合东华大学翻译语料库的建设，突出纺织和服装类语料的收集，在教学资源和实践内容中突出本校特色。编写、

出版《纺织英语》、《服装英语》、《MTI 英语翻译基础》、《翻译硕士英语》、《科技英语翻译教程》、《英汉汉英散文翻译与评析》等教材，使翻译专业学位硕士人才培养模式具有鲜明的东华大学特色。

## **2. 依托高层次实习实践基地，突出实践特色**

本学位点依托上海地缘优势，经过长期摸索实践，多方拓展合作资源，遴选层次高、资质好、岗位全的实习实践基地，目前已建成多个校内外学生实习实践基地，定期输送优秀翻译人才参与实战演练，全方位提升学生翻译能力。课程体系中增设实践和技术策略类课程，如“笔译工作坊”、“翻译报告写作”、“计算机辅助翻译”、“翻译技术与实践策略”等，此类课程或直接聘请校外行业专家授课、或在课程中引入校外资源参与，旨在培养学生的笔译实践能力和翻译职业能力。

课程体系设计响应社会行业发展需求，学生参加各类认证考试和翻译资格证书考试成绩优良。英语笔译方向研究生 100%通过 SDL Trados 初级认证考试，获得二级笔译及以上资格证书的同学达到 6.5%。

## **3. 课程思政持续推进**

以课程改革为抓手，将“课程思政”理念与专业课教学紧密结合起来。组织教师系统挖掘和提炼研究生专业课教材中蕴含的德育思政素材，将思政内容润物无声地融入课堂教学和课内外师生交流互动中，在语言知识背后对学生进行正确的三观和理想道德信念的引导和教育。所有研究生课程思政内容全覆盖，在校级

“课程思政”项目的基础上建设“课程思政”示范课程。

#### 4. 质量督导有力保障。

学院成立 MTI 培养指导委员会，负责学位点研究生培养方案制定、课程设置及学位授予事宜等。另外，学院配有专职管理人员和辅导员，负责教学管理等日常工作，以及研究生成长帮助等。为建立一支高素质、高水平的研究生导师队伍，东华大学特制订硕士研究生指导教师遴选暨上岗的暂行办法。本学位点硕士生导师的遴选条件、新增硕导遴选程序、培训及上岗确认等均根据此办法执行，相关政治、道德、学术水平及外语水平等要求也由此明确。

本学位点硕士研究生的管理严格按照《东华大学研究生管理手册》相关规定进行，包括《东华大学研究生学籍管理规定》、《东华大学切实加强和改进学风建设实施细则》等 12 个管理文件。同时，学院还制定了研究生管理的实施细则，以加强对研究生培养过程的质量监督。如在课堂教学方面，包括听课、抽查教学进度、教案、教学秩序、学生出勤等，也包括不定期召开教师、学生座谈会，了解与教学相关的情况。学校还成立教学督导组，直接进入课堂，实际了解教师授课与学生学习的情况，及时解决存在的问题，督导组老师填写《听课情况记录表》后将意见及时反馈给任课教师。在学位论文写作方面，对学生论文的开题、中期检查、校外盲审、校内抽检、论文答辩等主要过程进行质量监控，并完善论文开题报告监控体系，增加论文中间检测环节，建立健全合理的论文评价体系，完善外审制度，加强学术道德规范

等。全面的制度和规定保障了研究生的在校权益和学习质量，研究生在校学习满意度得到了保障。

## （二）导师选拔培训

本专业学位点严格制定导师遴选与管理制度，对导师的专业素养和实践能力提出明确要求，并积极组织导师参与各级培训，强化师德师风建设，落实立德树人的根本任务。导师选聘过程中，学院坚持以师德师风为首要标准，实行“一票否决制”，通过教授委员会和党政联席会议严格审议，确保遴选出专业能力突出、实践经历丰富的优秀导师充实队伍。

依托国家、上海市、学校及学院的“四级”导师培训体系，本学位点建立了一体化师德培训机制，覆盖岗前培训、在职培训和日常研讨交流。制定了新时代导师培训方案，为新晋导师提供岗前指导，同时定期开展导师培训，促进导师提升指导研究生的能力和学术管理水平。2022年，学院组织了两次全体硕导培训，专题学习全国研究生教育会议精神和新时代翻译人才培养相关文件。此外，安排导师参加师德师风专题网络培训，不断强化导师的育人责任意识。

本学位点鼓励导师积极参与国内外的教学和学术培训，不断更新教学理念，提升教学水平。通过座谈会、教学研讨会、学术沙龙以及优秀教师公开课等形式，促进导师间的交流与合作，同时推动其教学能力和学术视野的不断拓展。注重培养高尚师德，使导师在学术研究和教学中成为学生的榜样和引路人。

为加强德育和思政教育，本学位点定期召开导师与辅导员的工作交流会，并举办心理辅导报告等活动，帮助导师更好地承担思想政治教育职责。在学生培养过程中，导师每月至少与学生交流一次，确保其学术研究和个人发展方向得到全面指导。翻译硕士生答辩前需完成不少于 15 万字的翻译实践，并由导师仔细审阅翻译实践手册后归档。

在学位论文撰写和专业实习阶段，本学位点实行校内导师与校外导师联动机制，为学生提供全面的指导和支持。导师不仅关注学生的学术能力，还积极关心其日常生活和就业深造，全面参与学生的成长全过程，切实履行导师的责任与使命。以上措施共同保障了导师队伍的建设质量，为培养高素质翻译人才提供了坚实的支撑。

### （三）师德师风建设

本学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，严格落实《教育部关于在教育系统开展师德专题教育的通知》和《东华大学师德专题教育实施方案》的相关要求，坚持立德树人的根本任务，全面履行师德建设主体责任，将师德师风建设作为教师思想政治工作的核心内容，持续引导全体教师成为“四有”好老师，展现新时代教师风貌。

学位点高度重视师德师风建设工作，通过加强顶层设计和组织保障，确保相关工作落到实处。学院通过党委会、党政联席会议及师德建设工作小组定期研究师德建设议题，将其与“四史”



学习教育同步推进，覆盖全体教职工。各级党组织通过多种形式全面掌握教师思想动态，切实增强师德教育的针对性和实效性。支部书记深入开展师德文件宣传解读和专题学习研讨，结合各类教学和科研活动，将师德教育融入日常工作。各支部依托学科特色，创新开展主题活动，如日语系党支部的“历史漫步”红色走读、公外研究生党支部的英语写作大赛、英语系党支部的红色经典读书会等，将思想政治教育融入教师和学生的日常学习和实践中，形成多层次、全覆盖的师德建设氛围。

为推动师德建设的理论学习，学位点建立了系统化的学习体系，组织教师深入学习习近平总书记关于师德师风的重要论述及相关文件精神。学院通过政治理论学习、党支部活动和专项培训等形式，将《新时代高校教师职业行为十项准则》《研究生导师指导行为准则》等纳入学习重点。学院为教师党员购置学习资料，安排多名教师参加师德专题网络轮训，确保全员覆盖。针对新进教师，学院制定个性化的带教方案，将师德教育与业务培训紧密结合，帮助其快速适应岗位要求。学院还积极挖掘优秀教师的先进事迹，组织学习“人民教育家”“教书育人楷模”等典型人物，激励教师争做“四有”好老师。通过警示教育和案例分析，强化教师对师德底线的认知和遵守，引导教师守正笃实，自律自警。

学位点在推动师德建设中注重重点突破和全面覆盖。在教师职业发展过程中，将思想政治素质与业务能力并重，作为准入、

考核和评优的重要标准。师德建设贯穿教师职业发展的全过程，从发展青年党外知识分子到严格落实师德“一票否决”，均体现了思想政治工作的深度融合。同时，学院加强党组织和党务工作队伍建设，落实“双带头人”制度，发挥离退休教师的经验优势，通过教学督导等形式加强师德宣传和教育。

学院结合实际需求，聚焦师德建设中的特色和创新，将工作成效转化为实事工程。通过“红色领航”育人项目，学院与师生结对帮扶，为就业困难学生提供职业规划指导。依托语言学科优势，组织教师开展英语演讲培训、英语角活动及课程思政实践，将《习近平谈治国理政（英文版）》等内容引入课堂，形成中英双语教学成果。与此同时，学院组织教师参与社会服务与区域化党建工作，如花博会语言志愿服务、疫苗接种帮扶、社区活动支持等，展现教师服务社会的责任感和担当。

2022年，本学位点多名教师和辅导员因出色的师德表现获得表彰，包括校“我心目中的好老师”“教学示范岗”、“共产党员先锋岗”等荣誉称号。学位点通过一系列创新举措和实践探索，切实提升了师德师风建设的质量和效果，为研究生教育培养高质量师资和优秀人才提供了有力保障。

#### （四）实践教学

本专业学位点在学生入学时即为每位研究生配备由3-5名导师组成的指导小组，其中包括一定比例的企业导师，帮助学生

制定个性化的培养计划，并全程指导其学习和实践活动。学位点的人才培养注重课堂教学，并将翻译实践教学作为核心环节，通过课堂教学、专业实践和论文写作等学术训练的有机结合，全面提升学生的综合能力。

根据翻译硕士专业学位的培养要求，学生需在第三学期结束前完成不少于六个月的专业实习。为确保实习效果，学位点实行双导师制，即由校内导师和具备实际工作经验的校外导师共同指导。实习单位选择采取集中实践基地与学生自主选择相结合的方式，同时学院为学生实习期间提供资料费和交通费的补贴，以减轻学生的经济负担。

截至 2022 年底，本专业学位已建立 6 个稳定的专业实践基地，涵盖翻译公司、专业出版社、杂志社、文广集团、外语培训机构等多种类型的单位，同时还依托进博会、浦江论坛等重要合作平台，为学生提供翻译项目实践、笔译、口译、会务接待和志愿服务等多样化的实践机会。实践基地均配备经验丰富的行业导师，确保学生能够在实践中接受高质量的指导和评估。实践期间，学生需填写实践登记表和考核表，校内外导师共同负责管理和评估其实践质量。此外，所有学生需在完成专业实践的基础上，依托实践项目撰写学位论文（翻译实践报告），以全面总结和提升实践能力。2022 年度，共有 42 名学生参与了翻译实践。

在为期两年的培养过程中，学生还需累计完成 15 万字的笔译实践任务，整理成翻译实践手册，由导师严格审阅并提出修改意见，最终作为学位点归档材料。学生需完成翻译实践手册后，

方能进行开题和最终答辩。通过严格的实践训练，学位点全面提升了学生的专业能力和实践素养，为其未来的职业发展奠定了坚实基础。

#### （五）国内外学术交流

本学位点努力营造国内外学术交流氛围，鼓励研究生参与国内外学术交流。2022 年主办了“跨文化传播与交流交融国际学术研讨会”，宣传我校语言科学与应用研究团队以及翻译专业硕士点建设所取得的成果。2022 年成功举办了“第二届全国高校日语专业‘用日语讲好中国故事’微视频大赛”。2022 年度聘请校内外专家学者为研究生举办各类专业领域的学术讲座 10 次，全体在校研究生参与。日语方向因为疫情影响 2022 年未派出研究生出国交流学习，但继续开展与日本明治大学、静冈大学合作的线上国际课程，以及线上国际学术交流。

#### （六）奖助体系

东华大学坚持“以学生的全面发展与成才为中心”的办学理念，激励学生刻苦钻研，营造优良的学风，制定了一系列针对研究生的奖助规定，取得了良好的效果。研究生奖助学体系由国家助学金、国家奖学金、东华大学研究生学业奖学金、东华大学优秀研究生奖学金、硕士生助教助管、博士生助研津贴、困难补助、国家助学贷款等项目组成，覆盖面广，为研究生安心从事学习、研究提供了完备的后勤保障。

本学位点坚持公平、公正、公开原则，学院成立了研究生奖助学金评定委员会，制定了《外语学院研究生国家奖学金评审办法》、《外语学院硕士研究生新生奖学金评审实施细则》、《外语学院优秀研究生奖学金评审实施细则》等文件，构建了比较完整的研究生奖助学金制度体系，并每年定期对奖助学金制度进行完善和修改。加强家庭困难学生信息档案建设，积极构建学校、学院、社会“三位一体”的奖助学金体系，以校企合作为平台，拓展奖助学金资源，推动专业建设与人才培养联动。注重发展型资助，始终将“扶困”与“扶智”、“扶志”相结合，经济帮扶与精神帮扶相结合。2022年度MTI研究生奖助学金资金总额115.5万元，获各项奖助学金的MTI研究生有93人次。

#### 四、研究生教育改革创新案例

##### （一）人才培养

本学位点在创新人才培养模式中，重点围绕特色笔译人才的培养进行了改革，明确了专业型、应用型、特色型翻译人才的培养目标。依托东华大学纺织服装学科优势，构建特色化的翻译实践课程体系，全面提升学生的专业翻译能力。学位点建立了纺织服装翻译语料库，为学生提供具有针对性的翻译资源，同时为教师科研工作提供支持。依托重点翻译项目，学位点与东华大学出版社、服装与艺术学院及纺织学院合作，完成了《中国服饰文化系列丛书》和《日本人文经典译丛》的翻译任务，项目是学院的重点建设内容，也是国家翻译人才队伍建设的重要实践。翻译团

队由导师和翻译硕士生组成，涵盖英、日语方向，共 16 名硕导和 30 名翻译硕士生参与。中译英项目包括《中国服饰简史》《衣裳中国》《华夏服饰文明故事》《华夏纺织文明故事》《汉民族民间服饰》五本专著；日译中项目则涵盖了《文学的责任》《泪珠唾珠》《贫困物语》三本日本经典专著。在导师的指导下，学生全面参与了译前准备、翻译实施及译后校对的全过程，并由校外翻译公司导师进行针对性指导。通过项目实践，学生不仅提升了实用翻译能力，还增强了对全球化、国际化及本地化翻译问题的理解和研究能力。学位点还通过翻译项目培养学生的知识面、学术素养、自学能力、问题解决能力以及对翻译技术和策略的综合运用能力。

通过核心课程体系建设与教学改革，学位点进一步优化课程内容，注重翻译理论与实践的结合。主干课程设置强化了翻译理论基础的提升和翻译实践能力的培养，并引入翻译技术与案例分析课程，突出翻译技术策略的运用和翻译案例的实操价值。在宏观层面，系统梳理中西方翻译理论的历史发展脉络；在微观层面，将英汉互译实践与纺织服装、时尚和科技领域的翻译需求相结合，提升学生的专业翻译能力和行业知识背景。同时，教学内容融入课程思政元素，结合国家对翻译人才培养的要求，在翻译语料库建设和翻译技术课程中体现时代特色和需求，全面夯实学生的翻译理论知识、实践能力、技术策略和职业素养，致力于培养符合国家需求并具有东华大学特色的高水平笔译人才。

本学位点高度重视学生的翻译实践能力培养，鼓励学生积极

参与学术研究和实践活动，人才培养成效显著。学生在学期间参与翻译项目、撰写研究报告、发表译文，并积极投身各类会议和商务接待口译活动。此外，学生踊跃参加全国性翻译竞赛、翻译资格证书考试及翻译技术认证考试，如全国大学生英语能力竞赛、二级口笔译资格证书考试、上海市中高级口译证书考试及SDL Trados 翻译技术认证考试等。每年有 20 余名研究生参与上海国际电影电视艺术节、进口博览会、浦江论坛等活动的翻译工作。在全国大学生英语能力竞赛中，多名英语笔译研究生获 A 类二等奖。在全国二级笔译证书考试通过率较低背景下，本学位点 12% 的研究生成功通过考试。自 2017 级以来，英语笔译研究生持续参加 SDL Trados 翻译技术认证考试，2022 年继续保持 100% 通过率，这些成果充分体现了本学位点在培养高水平翻译人才方面的显著成效。

## （二）教师队伍建设

本学位点积极构建国际化的师资培训与学生交流合作平台，初步形成了师资专业化发展的鲜明特色。通过邀请资深翻译专家和具有深厚学科背景的行业翻译人士参与 MTI 教学，进一步提升课程的实践性与专业性。同时，分批选派优秀教师参加各类国内外专业培训，不断拓展国际交流合作渠道，努力打造一支高水平的翻译教学与科研队伍。依托学位点的语料库资源，学位点整合学生翻译实践成果和教师批改文本，建立了涵盖多类型教学资料的翻译实践文库，为 MTI 课程提供丰富的教学支持，并为教师从

事翻译研究创造条件。

在教师队伍建设上，本学位点注重引进高层次人才与内部培养相结合，完善激励机制，激发教师投身教书育人的热情 and 责任感。引进新人才的同时，注重关怀和激励长期为学院发展做出贡献的教师，确保每位教师在学术梯队中都有明确的归属感与发展空间。通过团队协作，学位点凝聚学术力量，推动各学术方向在国际传播与区域国别研究领域取得成效，定期召开学术会议与沙龙，加强合作与交流。

依托校级莎士比亚研究所和院级三个研究中心，学位点为教师搭建了广阔的学术发展平台，实现教师团队的科研合作与学生培养相结合。在激励机制方面，岗位设置与绩效分配兼顾对长期奉献教师的激励和对年轻学术骨干的培养，鼓励教师充分发挥专长、敬业育人。学院还特别为学生竞赛基地负责人、模拟联合国活动负责人和志愿者项目负责人设立专项岗位，使他们能够专注于相关工作，并引导青年教师参与学术梯队建设。2022年，东华大学研究生在模拟联合国大赛、语言类竞赛中表现优异，获得多项荣誉。

此外，本学位点通过制定教学改革和课程建设项目管理办法，积极鼓励教师钻研教学方法，提升教育质量。每年鼓励教师申报院级教学改革项目，并通过中期检查和结项评估，举办教学研讨会和导师交流会，分享成果与经验。学院教学改革项目和学科建设经费的大力支持，为教师参加各类教学研讨会和学术活动提供了有力保障，进一步推动了教学创新和课程体系优化。



### （三）科学研究

本学位点充分发挥学术带头人的引领作用，召开全国性学术研讨会创造科研氛围，凝聚翻译团队聚力于中华文化传播，推动翻译学研究。导师和研究生组成翻译团队，继续《中华服饰文化系列》丛书（共5册），和《文学的责任》（高桥和已）、《泪珠唾珠》（内藤湖南）和《贫困物语》（河上肇）的翻译工作，进展顺利。

2022年12月，由东华大学外语学院与上海市外文学会联合举办的“跨文化传播与交流交融国际学术研讨会”于东华大学顺利召开。会议采取线上+线下、中英双语相结合的形式，对“一带一路”视域下的人文交流、文明交流与互鉴以及中国文化的海外传播等议题进行了详细探讨。外语学院教师、研究生，以及东华大学留学生参加了研讨会。研讨会的主题与“人类命运共同体”的核心精神一致，体现了二十大“促进世界和平发展，推动构建人类命运共同体”的本质要求。研讨会涉及到中国与全球各国的关系，也涉及到许多学科领域的交叉研究，可以从其他哲学社会科学领域汲取经验方法，借鉴相应成果，进行交叉探讨。此次研讨会的召开，有助于促进中外交流实践，对于中外文化交流和传播理论探讨具有深远的意义，对于研究如何通过学科建设服务国家发展的总体战略起到积极的推动作用。

本学位点的科学研究成果正在形成合力，在中国莎士比亚研究、海外中国学、语言数据应用领域服务国家战略，打造翻译人

才队伍，培养国际传播人才。

学院重视学位点建设，在软硬件设施、师资队伍、实践基地、对外交流等方面给予了大力支持，营造了良好的发展环境。翻译硕士的培养需紧跟时代的需求和行业的要求，学院专门为翻译硕士学位点配备笔译实验室，安装了 SDL Trados 等翻译训练软件，为翻译硕士专业学位点的师生开展教学、科研和翻译实践提供支持。东华大学图书馆具有丰富的馆藏纸质文献及电子文献，为学生进行文献查询和学习提供了非常便利的条件。同时，针对学科特点，学院建立研究生资料室，每年根据专业方向的需求，订阅五十几种中外文图书、专业期刊、数据库等教育资源。英语方向还建成了纺织类科技英语、专业科技英语（学术论文类）、通用科技英语等庞大的网络数据库；日语方向拥有两个专业文库：国松昭和野元菊雄文库，为学位点的师生开展教学、科研和实践提供支持。

#### （四）融合文化传承与创新

首先，打造跨学科培养平台，将外语教学与本校特色优势学科深度结合，推动学科交叉发展。通过构建专门用途英语教学平台，开发纺织英语、服装英语等教学语料库，为语言教学注入行业特色元素。在人才培养过程中，新增“中国典籍翻译”“孔子学院资料翻译”“多语种解读《习近平谈治国理政》”等课程和实践内容，并实施中华服饰文化系列专著外译项目，旨在培养学生成为中国文化和中国制度的国际传播者和解读者。其次，拓展

学生的国际视野，积极为研究生创造海外交流与合作的机会。通过与英、美、日等多国多所知名高校建立长期合作关系，学位点定期邀请国外优秀教授来校讲学，并在疫情前每年选派优秀研究生赴海外留学交流。与此同时，举办东华大学模拟联合国大会，选拔优秀研究生进入学校国际组织实习人才库，推荐学生参与各类国际胜任力培训项目，搭建学生接触国际组织的平台，拓宽国际视野。第三，深化文化育人内涵，践行和弘扬社会主义核心价值观。学位点积极推动研究生参与国际组织和文化交流活动，鼓励学生将中国文化传播与个人职业发展相结合。

#### （五）国际合作交流

本学位点充分依托学校和学院的国际交流与合作平台，积极推动研究生的国际化培养，鼓励学生在学期间参与海外交换学习，或在毕业后继续攻读博士学位。英语方向曾与美国加州大学伯克利分校、新墨西哥州立大学、英国摄政大学、威斯敏斯特大学等建立了学生互派和交流合作机制；日语方向则与日本十余所高校签署了交流协议，为学生提供多种免费或自费留学的机会。此外，学位点充分发挥中日高校合作的交流优势，每年在东华大学与日本明治大学、静冈大学分别举办中日两国学生主题交流会，深化双方高校间的学术沟通与合作。同时，本学位点积极推动中日高校互派教师交流访问，共同探讨人才培养新模式。为加强留学生管理和思想引领，学位点组织留学生定期撰写学习日

志，并将其汇编成册，为促进交流和文化传播提供了宝贵资料。

在对外文化推广方面，本学位点依托东华大学与肯尼亚莫伊大学孔子学院的合作，与华东师范大学联合培养孔子学院志愿者，派遣志愿者赴肯尼亚从事对外汉语教育，推动中国文化的国际传播，取得了显著成效。同时，外语学院重视学生国际视野的拓展，积极拓宽与海外高校及科研机构的合作交流，支持学生赴国外高校进行为期半年的交流学习、参与国际组织实习、担任孔子学院志愿者，并邀请海外知名专家教授开设短期课程或学术讲座。2022 年因新冠疫情影响，研究生境外交流工作有所限制，但学院仍聘请了 1 名外籍教师承担研究生教育任务。截至目前，学院已与 23 所校级及院级国外合作院校建立联系，其中包括 6 个专门针对研究生的国际合作项目，为学生的国际化培养提供了多样化支持。

## 五、教育质量评估与分析

### （一）自我评估工作开展情况

本专业学位点自 2010 年经国务院学位委员会批准获得硕士学位授予权后，于 2011 年正式招生并开展培养工作。2015 年，学位点顺利通过翻译专业学位合格评估，并在 2020 年底参加了首轮翻译专业学位水平评估，为进一步提升学位点建设水平奠定了基础。

本学位点目前仍存在一些不足之处。如高质量、高层次的实

习实践基地数量仍需进一步拓展，现有基地的管理机制有待完善，育人功能需要进一步增强；校外导师队伍建设亟待加强，特别是资深行业导师的引入仍显不足；师资队伍的专业化水平与职业化素养有待进一步提升，导师在培养学生过程中的积极性和创造力仍需激发。此外，学生在翻译实践中的代表性成果和应用性成果的显示度也有待提高。针对这些问题，本学位点将持续改进，力求在未来发展中不断优化和完善相关建设工作。

## （二）学位论文质量情况

本专业学位点学位论文严格按照全国翻译专业学位教学指导委员会及上海市翻译专业学位教学指导委员会制定的相关要求和指标体系执行，论文质量保障体系完善，严格执行开题、中期检查、答辩等环节。开题前进行严格考核，考查学生的学分完成情况、9万字翻译实践量的完成情况、专业实习实践的完成情况，合格后方可进入学位论文开题和撰写。翻译专业学位论文的开题和答辩需相距半年以上，期间还要进行中期考核，主要检查论文的进度、写作中碰到的困难以及论文目前存在的问题。学位论文完成重复率检测，合格之后方可进行抽、送校外专家进行双盲评审和抽检，盲审或抽检合格后方可进入答辩环节。翻译专业学位论文答辩需有一定数量的行业导师参加，答辩后还需根据答辩委员会意见进行论文修改。

为了加强研究生科研创新意识和创新能力的培养，鼓励研究生选择创新性较强的基础理论研究和应用研究课题，学校对研究

生的研究成果给予奖励，内容包括“研究生发表学术成果奖励”和“优秀研究生学位论文奖”。“研究生发表学术成果奖励”是对发表的学术论文和授权的专利给予奖励；“优秀研究生学位论文奖”是评出 5% 的优秀学位论文给予奖励。

2022 年本学位点研究生发表教育、教学、学术研究等方面的论文 20 篇。学位论文的规范性要求和质量要求按规定执行情况良好，2022 年度学位论文双盲评审异议率为零，抽检论文异议率为零，合格率 100%，无撤销学位研究生。

## 六、工作展望

本学位点下一步发展目标和改进措施如下：

(1) 学术交流质量有待进一步提高，加大投入力度，积极创造条件，鼓励更多的研究生参与国内外学术交流特别是在国外举办的国际会议。

(2) 生源质量需继续稳步提升，985、双一流高校的生源率有待进一步提高，推免生的招生力度还需加强，需要学位点相关教职员工同心同力，共同谋划，做好内涵发展的同时进一步加大宣传力度、提高本学位点的知名度和影响力。

(3) 师资队伍的专业化水平、职业化素养需要进一步提升。一方面请进来，积极聘请国内外的知名学者、专家、企业导师担任兼职导师，举办高水平学术会议和讲座；另一方面走出去，进一步提升校内教师尤其是年轻教师的专业素养，为培养复合型外语人才储备力量，努力打造一支理论水平高、业务能力强的高水平的师资队伍。

(4) 进一步加大与学校纺织、服装、时尚创意、材料等优势学科的合作，不断优化培养方案，建设具有东华特色的 MTI 课程体系，培养具有专业背景的行业翻译人才。

(5) 充分发挥现有实习实践基地的作用，构建合作育人新机制。积极与中国纺织工业联合会等行业部门合作，共建高水平实习实践基地，为建设纺织强国、国家“走出去”战略提供专业翻译人才支持。并继续拓展高质量的实习实践基地。

(6) 提升翻译教育国际化办学水平。为进一步拓宽学生的国际视野，需进一步加大与国外高校合作办学的力度，优化教学资源，提升人才培养质量，加强对外文化交流，为翻译学科更好地服务于国家的战略发展添砖加瓦。